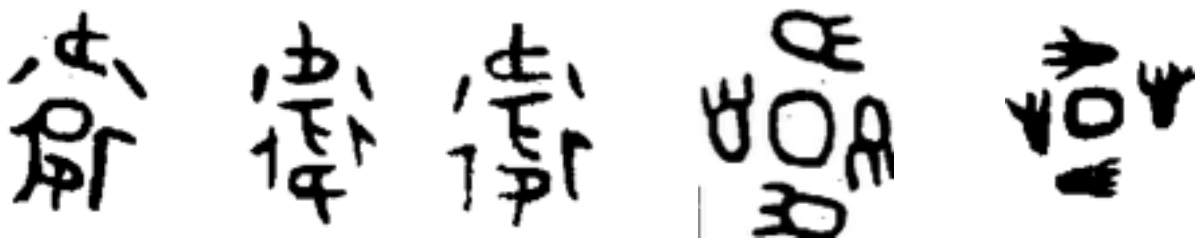
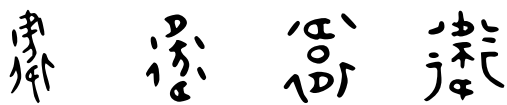


WEI - 衛 DÉFENSE

Quelques graphies oraculaires (sur omoplate de bœuf et plastron de tortue) :



Quelques graphies sur bronze :



Graphie du Shuowen jiezi :



ZDIC.NET



WEI 衛 DANS QUELQUES TEXTES CLASSIQUES

SHUJING - Yugong 禹貢 (II,1) (Trad. Couvreur)

34. (Au delà du domaine impérial), une zone large de cinq cents stades forme les domaines féodaux. Les cent stades les plus rapprochés sont donnés aux ministres d'État et aux grands préfets, les cent stades voisins aux feudataires de cinquième classe, et les trois cents stades restants aux autres feudataires.

35. (Au delà des domaines féodaux), une zone large de cinq cents stades constitue le domaine de la paix. Dans l'étendue des trois cents stades les moins éloignés, les princes s'appliquent à policer, à instruire le peuple. Les princes des deux cents autres stades s'emploient à défendre le pays par les armes (*wu wei* 武衛).

36. (Au delà du domaine de la paix), une zone large de cinq cents stades constitue le domaine de répression. Les trois cents stades les moins éloignés sont habités par les barbares I ; les deux cents stades restants sont pour les exilés.

37. (Au delà du domaine de répression), une zone de cinq cents stades forme le domaine désert. Les trois cents stades les moins éloignés sont occupés par les barbares Man, les deux cents autres par les coupables bannis (à une grande distance).

SHUJING - Kangwang zhi gao (IV, 23) (Trad. Couvreur)

Nous vos sujets (*chen* 臣) et les défenseurs (*wei* 衛) de l'empire, nous prenons la liberté de vous offrir des produits de nos contrées.

ZHOULI (Ministère Printemps, *jin che* 巾車, livre 27) (Trad. Biot)

Le quatrième (des 5 grands chars de l'Empereur) est le char de cuir. Il a des rênes mélangées de noir et de blanc. Les glands *sous le cou*, ornés de cordons de soie, sont à cinq garnitures. On y dresse le grand drapeau blanc. Ce char sert pour les prises d'armes, et aussi pour les investitures des quatre postes militaires (*si wei* 四衛)

LÜSHI CHUNQIU XXVI, 6 (Trad. I. Kamenarovic)

Car les céréales récoltées à temps ont une odeur agréable, une saveur douce, et elles donnent de l'énergie (*qi* 氣). On en mangera pendant cent jours et on aura l'œil perspicace et l'oreille fine, l'esprit clair et net, les quatre membres (*si wei* 四衛) fortifiés. Les souffles malsains n'entreront pas (dans le corps) et l'on ne contractera aucune maladie grave.

WEI 衛 DANS LES CLASSIQUES MÉDICAUX

SUWEN 3

Mais une conduite déficiente : A l'intérieur, c'est la fermeture des Neuf orifices, à l'extérieur, l'obstruction dans l'épaisseur des chairs, la dispersion et la débandade du souffle défensif. Cela s'appelle : se nuire à soi-même et la destruction des souffles.

Le souffle yang est comme le soleil est avec le Ciel; quand il perd sa place, la vie est rompue et les êtres ne brillent plus. Que l'influx céleste soit distribué régulièrement dépend du rayonnement solaire. Ainsi le yang s'élance-t-il vers le haut et assure la défense (*wei* 衛) à l'extérieur.

失之則內閉九竅，外壅肌肉，衛氣解散，此謂自傷，氣之削也。

陽氣者，若天與日，失其所，則折壽而不彰。故天運當以日光明。是故陽因而上，衛外者也。

[.....]

Yin est ce qui thésaurise les essences et puis le surgissement se fait et se développe;

Yang est ce qui défend (*wei* 衛) à l'extérieur et puis la solidité en résulte.

陰者藏精而起極也，陽者衛外而為固也。

SUWEN 10

L'homme possède les Douze secteurs des grandes vallées, ainsi que 354 dénominations de petites ravines, une fois ôtée les Douze shu. Ce sont les endroits où se tiennent le souffle défensif; mais là aussi se logent les souffles pervers. Par le moyen des aiguilles de métal et des poinçons pierre, on l'en chasse.

人有大谷十二分，小溪三百五十四名，少十二俞，此皆衛氣所留止，邪氣之所客也，針石緣而去之。

SUWEN 26

Ainsi, quand le temps est tiède et que le soleil brille, le sang de l'homme est une humeur généreuse et le souffle défensif est en superficie; alors le sang se disperse aisément et le souffle circule aisément. Si le temps est froid et couvert, le sang de l'homme se condense et se fige et le souffle défensif est en profondeur.

Quand la lune commence à croître, sang et souffles commencent leurs essences et le souffle défensif commence à circuler. Quand la lune est pleine, sang et souffles sont en plénitude, les épaisseurs des chairs sont solides.

Quand c'est la nouvelle lune, les épaisseurs des chairs s'affaiblissent, les méridiens et les

circulations connectives (jing luo 經絡) se vident, le souffle défensif s'en va, la forme corporelle (xing 形) seule demeure. C'est donc en fonction des moments naturels (tian shi 天時) que l'on régularise (tiao 調) sang et souffles.

是故天溫日月，則人血淖液而衛氣浮，故血易瀉，氣易行；天寒日陰，則人血凝泣而衛氣沉。月始生則血氣始精，衛氣始行；月郭滿則血氣實，肌肉堅，月郭空，則肌肉減，經絡虛，衛氣去，形獨居，是以因天時而調血氣也。

SUWEN 35

Quand les souffles pervers (*xie qi* 邪氣) sont les hôtes (*ke* 客) de Fengfu (DM 16), ils descendent en longeant la colonne vertébrale. Le souffle défensif (*wei qi* 衛氣), après chaque nycthémère, a un grand rassemblement (*da hui* 大會) à Fengfu; comme chaque jour il descend d'une articulation (*jie* 節), l'accès a lieu de plus en plus tard. [Les pervers] sont d'abord les hôtes de l'épine dorsale. Chaque fois qu'il (le souffle défensif) atteint Fengfu, les *couli* (腠理) s'ouvrent et les souffles pervers pénètrent; quand les souffles pervers ont pénétré, l'accès se déclenche; c'est ainsi que chaque jour, graduellement, l'accès est un peu plus tard.

邪氣客於風府，循膂而下，衛氣一日一夜大會於風府，其明日日下一節，故其作也晏。此先客於脊背也，每至於風府，則腠理開，腠理開，則邪氣入，邪氣入，則病作，以此日作稍益晏也

SUWEN 42

Quand le souffle du vent pénètre avec le Taiyang, il se rend aux transpoints de toutes les circulations (*mai shu* 脈俞) et se diffuse dans les intervalles où les chairs se séparent. Il se heurte au souffle défensif dont les cheminements ne se font plus aisément. Ce qui fait que les épaisseurs des chairs ont de violents gonflements et qu'il y a des ulcères (*yang* 瘍). Le souffle défensif se fige en ces endroits et ne circule plus; c'est pourquoi il y a des insensibilités (*bu ren* 不仁) dans les chairs.

風氣與太陽俱入，行諸脈俞，散於分肉之間，與衛氣相干，其道不利。故使肌肉憤，而有瘍，衛氣有所凝而不行，故其肉有不仁也。

SUWEN 43

La défense (*wei* 衛), ce sont les souffles braves (*han qi* 悍氣) (issus) des liquides et des céréales. Ces souffles sont vifs et ardents (*piao ji* 慄疾), rapides et coulants (*hua li* 滑利); ils ne peuvent donc pas pénétrer dans les mai (脈). C'est pourquoi ils cheminent dans les couches de la peau, aux endroits où les chairs se séparent, se dégageant comme une fumée dans tous les tissus (*huang mo* 肅膜), se diffusant à la poitrine et au ventre.

衛者·水穀之悍氣也·其氣慄疾滑利·不能入於脈也·故循皮膚之中·分肉之間·熏於肅膜·散於胸腹

SUWEN 62

Si le Réchauffeur Supérieur n'assure plus ses communications et ne fonctionne plus, les couches de la peau se serrent hermétiquement, les linéaments se ferment et se bloquent, les glandes sudoripares ne communiquent plus, le souffle défensif ne peut plus s'écouler et se répandre; voilà comment il y a chaleur externe.

上焦不通利，則皮膚致密，腠理閉塞，玄府不通，衛氣不得泄越，故外熱。

[.....]

Qi Bo : Les Cinq zang ont les Six fu pour former (des couples) avers/revers. Les méridiens et les *luo* (*jing luo* 經絡), les membres et les articulations (*zhi jie* 支節), chacun produit vide et plénitude.

On régule (*tiao* 調) selon l'emplacement où se développe la maladie.

Quand la maladie est dans les circulations (*mai* 脈), on la régule au sang.

Quand la maladie est dans le sang, on la régule aux *luo* (絡).

Quand la maladie est dans le souffle, on la régule à la défense (*wei* 衛).

Quand la maladie est dans les chairs, on la régule dans le secteur des chairs (*fen rou* 分肉).

Quand la maladie est dans les musculaires (*jin* 筋), on la régule aux musculaires.

Quand la maladie est dans les os (*gu* 骨), on la régule aux os.

五藏者 · 故得六府 · 與為表裡 · 經絡支節 · 各生虛實 · 其病所居 · 隨而調之 · 病在脈 · 調之血 · 病在血 · 調之絡 · 病在氣 · 調之衛 · 病在肉 · 調之分肉 · 病在筋 · 調之筋 · 病在骨 · 調之骨 ·

SUWEN 79

Le troisième yang est le père (*fu* 父); le deuxième yang est la défense (*wei* 衛); le premier yang est le début du déroulement (*ji* 紀).

LINGSHU 10

Quand on boit des liqueurs alcoolisées, le souffle défensif circule d'abord dans les couches de la peau et remplit en premier les circulations connectives, et les circulations connectives sont les premières à être dans l'abondance (*sheng* 盛); c'est pourquoi le souffle défensif cesse d'être équilibré, le souffle nutritif (reconstructif) est alors congestionné (*man* 滿) et les méridiens sont en grande pléthore (*da sheng* 大盛).

飲酒者 · 衛氣先行皮膚 · 先充絡脈 · 絡脈先盛 · 故衛氣已平 · 營氣乃滿 · 而經脈大盛 ·

LINGSHU 29

La Rate, elle commande ce qui fait la défense, elle fait en sorte d'accueillir les grains; si l'on regarde l'état bon ou mauvais des lèvres et de la langue, on sait si elle va bien ou mal.

脾者 · 主為衛 · 使之迎糧 · 視脣舌好惡 · 以知吉凶 ·

LINGSHU 47

Le souffle défensif, c'est ce qui réchauffe les chairs en passant par leurs séparations, donne leur puissance aux couches de la peau, rend onctueux les linéaments (*couli* 腠理), dirige ouvertures et fermetures (*kai he* 開闔).

衛氣者 · 所以溫分肉 · 充皮膚 · 肥腠理 · 司開闔者也 ·

[.....]

Quand le souffle défensif est en harmonie, alors les masses des chairs sont bien perméables à toutes les influences profitables, les couches de la peau ont la souplesse adéquate, les *couli* (腠理) sont bien hermétiques.

衛氣和 · 則分肉解利 · 皮膚調柔 · 腠理緻密矣 ·

LINGSHU 48

Il faut bien observer le souffle défensif, car il est la mère (*mu* 母) des cent maladies.

LINGSHU 57 (榮)

Le souffle froid se loge à l'extérieur des intestins où il s'empoigne avec le souffle défensif; le souffle (correct) n'arrive pas à faire resplendir (entretenir, *rong* 榮), en conséquence de quoi le souffle (pervers) s'incruste formant une masse qui s'attache à l'interne, ce qui produit du souffle malsain ...

岐伯曰 · 寒氣客于腸外 · 與衛氣相搏 · 氣不得榮 · 因有所繫 · 癖而內著 · 惡氣乃起

LINGSHU 71

Le souffle défensif (*wei qi* 衛氣) sort avec la rapidité et la promptitude d'un souffle brave; il circule en premier (et par affinité) aux Quatre extrémités (membres), aux endroits où les chairs se divisent (*fen rou* 分肉), entre les couches de la peau, sans jamais s'arrêter : le jour, il circule au yang et la nuit il circule au yin, et toujours c'est par le secteur propre au Shaoyin de pied qu'il va circuler aux Cinq zang et aux Six fu.

Si les souffles en reflux (*jue qi* 厥氣) sont les hôtes indésirables des Cinq zang et des Six fu, le souffle défensif ne peut que défendre à l'extérieur, circuler au yang; mais il est incapable de rentrer au yin. Circulant uniquement au yang, le souffle yang connaît une montée en puissance (*sheng* 盛) et quand le souffle yang monte (trop) en puissance, le Yangqiao est congestionné (*man* 滿); et comme il n'arrive pas à pénétrer au yin, le yin se trouve en vide (*xu* 虛). C'est pour cela que l'oeil ne se ferme pas.

衛氣者 · 出其悍氣之慄疾 · 而先行於四末分肉皮膚之間 · 而 不休者也 · 晝日行於陽 · 夜行於陰 · 常從足少陰之分間 · 行於五藏六府 · 今厥氣客於五藏六府 · 則衛氣獨衛其外 · 行於陽 · 不得入於陰 · 行於陽 · 則陽氣盛 · 陽氣 盛 · 則陽蹻陷 · 不得入於陰 · 陰虛 · 故目不瞑 ·

[.....]

Sur Terre, il y a les sources et les courants (*quan mai* 泉脈), en l'homme, il y a le souffle défensif.

地有泉脈 · 人有衛氣 ·

LINGSHU 75

Là où il y a un nœud le souffle s'y porte, le souffle défensif s'y arrête longtemps sans pouvoir revenir; les liquides corporels (*jin ye* 津液) s'y arrêtent longtemps et se conjoignent (avec le souffle devenu malsain) pour former une tumeur intestinale. (La tumeur) met « longtemps », c'est-à-dire plusieurs années, pour se former.

邪氣居其間而不反 · 發為筋溜 · 有所結 · 氣歸之 · 衛氣留之 · 不得反 · 津液久留 · 合而為腸溜 · 久者數歲乃成 ·

LINGSHU 76

Huangdi interrogeait Qi Bo : je désirerai être enseigné sur les parcours du souffle défensif, sur l'arrangement (l'accord, la conjonction) de ses sorties et entrées.

Qigao (=Qi Bo) répondit : une année comporte 12 mois et une journée (un nyctémère) 12 heures (doubles, chacune de 120 minutes). *zi* et *wu* forment la chaîne (ou axe vertical, *jing* 經) tandis que *mao* et *you* forment la trame (ou axe horizontal, *wei* 緯). Le tour complet du ciel compte 28 mansions; chaque partie comporte 7 constellations, 4 fois 7 donne 28 constellations. Les constellations (ou mansions) *fang* et *mao* forment la trame tandis que *xu* et *zhang* forment la chaîne. Ainsi donc de *fang* à *bi* c'est le yang et de *mao* à *wei* c'est le yin. Le yang c'est le jour et le yin c'est la nuit. C'est ainsi que le parcours du souffle défensif, en un jour et une nuit, accomplit 50 circuits complets dans le corps. Durant le jour, il parcourt le yang y accomplissant 25 circuits, et durant la nuit, il parcourt le yin y accomplissant 25 circuits, faisant circuit dans les cinq zang.

黃帝問于岐伯曰 · 願聞衛氣之行 · 出入之合 · 何如 · 伯高曰 · 歲有十二月 · 日有十二辰 · 子午為經 · 卯酉為緯 · 天周二十八宿 · 而一面七星 · 四七二十八星 · 房昴為緯 · 虛張為經 · 是

故房至畢為陽 · 昴至尾為陰 · 陽主晝 · 陰主夜 · 故衛氣之行 · 一日一夜 · 五十周於身 · 晝日行於陽二十五周 · 夜行於陰二十五周 · 周於五藏 ·

À l'aube (*ping dan* 平旦), le yin arrivant à son terme (*jin* 盡), le souffle yang sort à l'œil. L'œil s'ouvre et le souffle monte à la tête; il suit la nuque et descend avec le Taiyang de pied, longeant le dos et descendant jusqu'à l'extrémité du petit orteil.

Une diffusion (de souffle) se détache (*bie* 別) au coin externe de l'œil et descend avec le Taiyang de main jusqu'à la face externe de l'auriculaire.

Une diffusion (de souffle) se détache au coin externe de l'œil et descend avec le Shaoyang de pied se déverser au 4^{ème} orteil (ou entre les 4^{ème} et 5^{ème} orteils).

En haut, (le souffle) suit la face (du bras) qui appartient au Shaoyang de main, descend jusqu'à l'annulaire.

(Un souffle) se détache pour monter jusqu'à l'avant de l'oreille et y faire jonction avec la circulation qui se trouve au mandibule (mâchoire inférieure, *han* 頷), puis se déverse au Yangming de pied pour descendre jusqu'au dessus du pied et pénétrer au 5^{ème} orteil (corrigé en 3^{ème} orteil).

Une diffusion (de souffle), depuis le bas de l'oreille, descend au Yangming de main et pénètre au pouce pour pénétrer au milieu de la paume.

Quand le (souffle défensif) atteint le pied, il pénètre au cœur du pied, sort sous la malléole interne et parcourt le secteur yin, puis, de nouveau, fait jonction à l'œil.

C'est ainsi que s'accomplit un circuit.

是故平旦陰盡 · 陽氣出於目 · 目張則氣上行於頭 · 循項 · 下足太陽 · 循背下至小指之端 · 其散者 · 別於目銳眦 · 下手太陽 · 下至手小指之間外側 · 其散者 · 別於目銳眦 · 下足少陽 · 注小指次指之間 · 以上循手少陽之分側 · 下至小指之間 · 別者 · 以上至耳前 · 合於頷脈 · 注足陽明 · 以下行至附上 · 入五指之間 · 其散者 · 從耳下 · 下手陽明 · 入大指之間 · 入掌中 · 其至於足也 · 入足心 · 出內踝 · 下行陰分 · 復合於目 · 故為一周 ·

Ainsi donc, tandis que le soleil parcourt une étape (*she* 舍), le souffle de l'homme parcourt dans le corps un circuit et 8 dixièmes, et tandis que le soleil parcourt deux étapes, le souffle de l'homme parcourt 3 circuits et 6 dixièmes dans le corps. 3 étapes solaires et 5,4 circuits corporels. 4 étapes solaires et 7,2 circuits corporels. 5 étapes solaires et 9,6 circuits corporels. 6 étapes solaires et 10,8 circuits corporels. 7 étapes solaires et 12,6 circuits corporels.

Quand le soleil a parcouru 14 étapes, le souffle de l'homme a accompli 25 circuits dans le corps. Et il y a un reste de 4 (corrigé en 2) dixièmes.

是故日行一舍 · 人氣行一周與十分身之八 · 日行二舍 · 人氣行三/*二*/周於身※ · 與十分身之六 · 日行三舍 · 人氣行於身 · 五周與十分身之四 · 日行四舍 · 人氣行於身 · 七周與十分身之二 · 日行五舍 · 人氣行於身九周 · 日行六舍 · 人氣行於身 · 十周與十分身之八 · 日行七舍 · 人氣行於身 · 十二周在身 · 與十分身之六 · 日行十四舍 · 人氣二十五周於身 · 有奇分 · 與十分身之四 ·

Quand le yang arrive à son terme, le yin reçoit le souffle. Le commencement de la pénétration au yin se fait toujours, normalement, par le Shaoyin de pied qui opère le déversement aux Reins. Les Reins font se déverser au Cœur; le Cœur au Poumon; le Poumon au Foie; le Foie à la Rate et la Rate, de nouveau fait se déverser aux Reins. Et cela fait un circuit.

陽盡於陰 · 陰受氣矣 · 其始入於陰 · 常從足少陰 · 注於腎 · 腎注於心 · 心注於肺 · 肺注于肝 · 肝注于脾 · 脾復注於腎 · 為周 ·

Ainsi quand, pendant la nuit (le soleil) parcourt une étape, le souffle de l'homme parcourt les zang dans le yin en faisant un circuit et 8 dixièmes, et, comme pour le yang, il parcourt 25 circuits et revient se réunir à l'œil.

Le yin ainsi que le yang, de jour ainsi que de nuit, il y a un reste de 2 dixièmes. Le moment où les gens vont se coucher ou se lèvent est plus ou moins tôt ou tard; c'est à cause de ce reste qui n'est pas épuisé.

是故夜行一舍 · 人氣行於陰藏 · 一周與十分藏之八 · 亦如陽行之二十五周 · 而復合於目 · 陰陽一日一夜 · 合有奇分 · 十分身之四 · 與十分藏之二 · 是故人之所以臥起之時有早晏者 · 奇分不盡故也 ·

Huangdi : Le souffle défensif qui se trouve dans le corps va et vient en montant et descendant sans jamais s'arrêter. Comment fait-on pour attendre le souffle (*hou qi* 候氣) et le puncturer ?

Qi Gao : La répartition (du yin et du yang, du jour et de la nuit) est inégale; les jours sont plus ou moins longs. Printemps, automne, hiver, été ont chacun des principes qui les différencient. Par suite, c'est une règle constante que l'aube fait le début du déroulement, que l'achèvement de la nuit fait le commencement. Ainsi en un jour et une nuit l'eau descend de 100 divisions (du temps); en 25 divisions, on est à la moitié du nyctémère: il en va toujours ainsi, sans cesse. Quand le soleil se couche, selon la longueur du jour chacun a son début de déroulement et on puncture (le souffle défensif), en faisant bien attention à attendre le bon moment, que la maladie s'accorde avec le temps favorable; si l'on rate le moment et que l'on va contre l'attente, les cent maladies ne sont pas guéries.

黃帝曰 · 衛氣之在於身也 · 上下往來 · 不以期 · 候氣而刺之奈何 · 伯高曰 · 分有多少 · 日有長短 · 春秋冬夏 · 各有分理 · 然後常以平旦為紀 · 以夜盡為始 · 是故一日一夜 · 水下百刻 · 二十五刻者 · 半日之度也 · 常如是毋已 · 日入而止 · 隨日之長短 · 各以為紀而刺之 · 謹候其時 · 病可與期 · 失時反候者 · 百病不治 ·

LINGSHU 80

Huangdi : Quand on est malade de ne pas pouvoir dormir (bu dei wo 不得臥), quels sont les souffles en cause ?

Qi Bo : Quand le souffle défensif ne peut pas pénétrer au yin, il demeure continuellement au yang; ce qui fait que le souffle yang est congestionné (man 滿); alors, le Yangqiao monte en puissance; il ne peut donc pas pénétrer au yin; ce qui fait que le souffle yin est en vide; et voilà pourquoi on ne peut pas fermer l'œil (bu ming 不瞑).

Huangdi : Et la maladie où l'œil ne peut pas voir (shi 視), quels sont les souffles en cause ?

Qi bo : Si le souffle défensif demeure au yin, il ne peut pas circuler au yang; mais s'il demeure au yin, alors le souffle yin monte en puissance; ce qui fait que le Yinqiao est congestionné (man 滿) et donc ne peut pénétrer au yang; alors le souffle yang est en vide et c'est pourquoi l'œil se ferme (mu bi 目閉).

黃帝曰 · 病而不得臥者 · 何氣使然 ·

岐伯曰 · 衛氣不得入於陰 · 常留於陽 · 留於陽 · 則陽氣滿 · 陽氣滿 · 則陽驕盛 · 不得入於陰 · 則陰氣虛 · 故目不瞑矣 ·

黃帝曰 · 病目而不得視者 · 何氣使然 ·

岐伯曰 · 衛氣留於陰 · 不得行於陽 · 留於陰 · 則陰氣盛 · 陰氣盛 · 則陰驕滿 · 不得入於陽 · 則陽氣虛 · 故目閉也 ·

Huangdi : Un homme qui dort beaucoup (*duo wo* 多臥), quels sont les souffles en cause ?

黃帝曰 · 人之多臥者 · 何氣使然 ·

Qi Bo : Chez cet homme, intestins et estomac sont gros (*da* 大), les couches de la peau (*pi fu* 皮膚) sont imprégnées d'humidité (*shi* 濕) et les séparations dans les masses de chairs (*fen rou* 分肉) ne permettent pas de circulations aisées (*bu jie* 不解).

此人腸胃大而皮膚濕 · 而分肉不解焉 ·

Si intestins et estomac sont gros, le souffle défensif y séjourne longtemps. Si les couches de la peau sont imprégnées d'humidité, les séparations dans les masses de chairs ne permettant pas de circulations aisées, les circulations (*xing* 行) sont ralenties.

腸胃大 · 則衛氣留久 · 皮膚濕 · 則分肉不解 · 其行遲 ·

Le souffle défensif circule normalement durant le jour au yang et, durant la nuit, au yin. Ainsi, quand le souffle yang arrive à épuisement, on dort (*wo* 臥) et quand le souffle yin arrive à épuisement, on est réveillé (*wu* 寤).

夫衛氣者 · 晝日常行於陽 · 夜行於陰 · 故陽氣盡則臥 · 陰氣盡則寤 ·

Ainsi quand intestins et estomac sont gros et que les souffles défensifs y séjournent longtemps, quand les couches de la peau sont imprégnées d'humidité, quand les séparations dans les masses des chairs ne permettent pas des circulations aisées et que les circulations y sont ralenties, il y a demeurance au yin, et pendant longtemps, ce qui fait que les souffles sont sans essences (不精, dépourvus de vitalité) et qu'on désire dormir (欲臥). Voilà pourquoi on dort beaucoup (sommolence, 多臥).

故腸胃大 · 則衛氣行留久 · 皮膚濕 · 分肉不解 · 則行遲 · 留於陰也久 · 其氣不精 · 則欲瞑 · 故多臥矣 ·

Mais si intestins et estomac sont petits, que les couches de la peau sont onctueuses et bien détendues, que les séparations dans les masses de chairs permettent des circulations aisées, alors les souffles défensifs séjournent au yang, pendant longtemps; ce qui fait que l'on dort peu (*shao ming* 少瞑).

其腸胃小 · 皮膚滑以緩 · 分肉解利 · 衛氣之留於陽也久 · 故少瞑焉 ·

JINGUI YAOLÜE Ch. X, §17

Douleur à l'abdomen avec un pouls tendu (*xian* 弦) et serré (*jin* 緊) : (le pouls) tendu indique que le souffle défensif ne circule pas et donc qu'il va y avoir une crainte du froid; (le pouls) serré indique qu'on ne désire pas manger; (souffles) pervers et corrects s'empoignent et donc il va y avoir un shan froid (*han shan* 寒疝).

腹痛，脈弦而緊，弦則衛氣不行，即惡寒，緊則不欲食，邪正相搏，即為寒疝。

JINGUI YAOLÜE Ch. XIV, §9

Le pouls de la bouche du pouce est tendu (*xian* 弦) et serré (*jin* 緊) : (le pouls) tendu indique que le souffle défensif ne circule pas et donc qu'il va y avoir une crainte du froid, l'eau n'humecte plus et ne s'écoule plus normalement, elle se rend aux intestins.

寸口脈弦而緊，弦則衛氣不行，即惡寒，水不沾流，走於腸間。

SHANGHANLUN

§54 Le malade n'a aucune maladie dans ses viscères (*zang* 藏); il a périodiquement (*shi* 時) des accès de chaleur, des émissions spontanées de sueur sans réussir à guérir : c'est que le souffle défensif n'est plus harmonisé (*wei qi bu he* 衛氣不和). S'il y a émission de sueur avant l'accès de chaleur, il guérira. Il convient de prescrire la décoction de branches de cannellier (*gui zhi tang* 桂枝湯).

病人藏無他病 · 時發熱自汗出 · 而不愈者 · 此衛氣不和也 · 先其時發汗則愈 · 宜桂枝湯 ·

NANJING 14

Quelles règles pour traiter les diminutions (*sun* 損) ?

Quand la diminution est au Poumon, on augmente (*yi* 益) ses souffles.

Quand elle est au Cœur, on régularise (*tiao* 調) sa nutrition et sa défense.

Quand elle est à la Rate, on régularise (*tiao* 調) son alimentation solide et liquide, et on ajuste correctement le froid et le chaud.

Quand elle est au Foie, on tempère son centre (*huan qi zhong* 緩其中).

Quand elle est aux Reins, on augmente (*yi* 益) ses essences.